

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Girls Jumping Rope

Wolof transcript:

Woman: Salam aleikum khaley yi. Lan guen di deff?

Children: Piribam.

Woman; Lan?

Children: Piribam

Woman: Piligam

Children: Waw

Woman: Elastic leu?

Children: Waw

Woman: Ah...legui neuk na ka ley deme? Ni guen di teubbe *tout le temps*?

Girl: Dedett. Dey dem tchi genoux bi

Woman: Tchi genoux bi

Girl: Tchi ndiggeu bi

Woman: Tchi ndiggeu bi

Girl: Tchi cuisse bi ak cou bi

Woman: Ak cou bi. Legui but du jeu bi *c'est* teupp sans lal boom bi

Children: Waw

Woman: Kan mo moon tchi yen nieup?

Children: Nioun nieup

Woman: Kan mo tchi dak?

Children: Nieup moon ne niou.

Woman: Yen nieup moon nguen ko boubakh

**Italics indicate French*

English Translation:

Woman: *Salam Aleikum* children. What are you doing?

Children: *Piribam*¹

Woman: What?

Children: *Piribam*

Woman: *Piribam*

Children: Yes

Woman: It is an elastic rope?

Children: Yes

Woman: Ah...now how does it go? Are you always jumping at this height?

Girl: No, no. It also goes at knee level.

Woman: At knee level.

Girl: At hip level.

Woman: At hip level.

Girl: At the thighs and the neck.

Woman: And the neck. Now, the goal of the game is to jump without touching the rope?

Children: Yes.

Woman: Who is the best among all of you?

Children: All of us.

Woman: Who can jump better?

Children: All of us can jump.

¹ a game that is played by jumping over an elastic rope

Woman: All of you can jump really well.

The children are playing on the streets. They are jumping over an elastic rope held by two people. They are deciding on who is going to hold the rope.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated